

## Guía práctica español-inglés para la comunicación médico-paciente y médico-profesional en el área de los estudios de laboratorio

### A practical Spanish-English guide for doctor-patient and doctor-health professional communication in the sphere of lab studies

Luz Martha Sintés Cobas<sup>I</sup>; Roberto Sánchez Rodríguez<sup>II</sup>; Inés Pérez Irons<sup>III</sup>; Joaquín Santiesteban Castro<sup>IV</sup>; Luz Martha Lluch Sintés<sup>V</sup>

<sup>I</sup>Licenciada en Educación en Inglés. Asistente. Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello". Holguín, Cuba.

<sup>II</sup>Licenciado en Educación en Inglés. Asistente Departamento de Relaciones Internacionales. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello". Holguín, Cuba.

<sup>III</sup>Licenciada en Educación en Inglés. Profesora Auxiliar. Departamento de Inglés. Facultad de Cultura Física "Manuel Fajardo". Holguín, Cuba.

<sup>IV</sup>Especialista de I en Medicina Interna. Asistente. Policlínica Docente "Manuel Díaz Legrá". Holguín, Cuba.

<sup>V</sup>Licenciada en Derecho. Dirección Municipal de la Vivienda. Holguín, Cuba.

---

## RESUMEN

Con el objetivo de elaborar una guía español-inglés para la comunicación médico-paciente y médico-profesional en el área de los estudios de laboratorio, se procedió a identificar los análisis que solicitan los médicos con mayor frecuencia, el vocabulario necesario para tratar con los pacientes y para realizar las discusiones de casos con otros especialistas, a partir de la observación en los consultorios médicos, la entrevista a médicos generales integrales y la consulta de sus libros de texto fundamentales. Se identificaron 58 estudios complementarios, así como una serie de frases comunes útiles para la comunicación en esta área de la actividad clínica. La guía elaborada, al alcance de los profesionales cubanos de la salud, es un instrumento más en su poder para continuar realizando proezas en materia de salud a escala mundial.

**Palabras clave:** Análisis de laboratorio, relación médico-paciente, comunicación profesional, vocabulario español-inglés.

---

## ABSTRACT

Aimed at making a Spanish-English guide for doctor-patient and doctor-other health professionals communication in the field of lab studies, the tests more frequently requested by

doctors, and the vocabulary needed to treat patients and to discuss the cases with other specialists were identified starting from observation at the family physicians' offices, the interview to comprehensive general doctors and the consultation of their fundamental text books. 58 complementary tests were defined, as well as a series of useful common phrases for the communication in this area of clinical activity. These investigations were classified according to the frequency doctors order them. The vocabulary needed to talk to patients and to discuss cases among health professionals were also considered, this work started visiting some medical offices to interview some general practitioner doctors and also studying some of their medicine books. A set of 58 investigations and some common phrases used in this clinical area were identified. This guide, in the hands of Cuban health professionals, is another instrument to continue doing a great job all over the world.

**Key words:** Lab tests, doctor-patient relationship, professional communication, Spanish-English vocabulary.

---

En Cuba, a partir de los años 60, comenzó a manifestarse un nuevo enfoque en la enseñanza de idiomas extranjeros, entre ellos el inglés con fines específicos. Los estudiantes de la carrera de medicina de nuestras facultades reciben dos tipos de inglés: el general, que se imparte en los tres primeros años de la carrera y con fines específicos o inglés médico, sobre la base de textos como *Practical Medicine* y *Practical Surgery* en cuarto año y *Medically Speaking* en quinto año. Sin embargo, para la enseñanza de posgrado no existen libros de textos; de ahí la importancia de la elaboración de medios apropiados para el aprendizaje de un inglés médico con fines muy particulares en posgrado, especialmente para los médicos generales integrales, quienes requieren un entrenamiento en el idioma para colaborar en países de habla inglesa.

En materia de estudios complementarios, los médicos deben ser capaces, primero, de dirigirse al paciente para explicarle su objetivo, la preparación necesaria para realizar cada uno de ellos, comunicarles sus resultados y, además de darle aliento, animarlo y tranquilizarlo; y segundo, de expresarse correctamente en las discusiones de casos en cuanto a la selección del complementario más adecuado e informar acerca de la prioridad de cada uno de ellos. Por eso nos propusimos elaborar una guía español-inglés para la comunicación médico-paciente y médico-profesional en el área de los estudios de laboratorio, útil sobre todo a quienes como médicos generales integrales deben prestar sus servicios en países de habla inglesa.

## MÉTODOS

Para conocer los estudios complementarios más solicitados por los médicos, se observó durante seis meses, al menos una vez por semana, la entrevista médico-paciente y la relación médico-profesional en el área de los estudios de laboratorios. Se identificaron entonces los complementarios más solicitados, su indicación y la comunicación de sus resultados a los pacientes. Además se realizaron entrevistas a médicos generales integrales y a sus profesores, y se consultó su bibliografía básica de estudio. Una vez hallado el vocabulario más frecuentemente empleado, se procedió a su organización y traducción al idioma inglés.

## FUENTES

- Borgaman H et al. *Medicine: Practical Medicine*. La Habana: Edición Revolucionaria. 1988.

- Borgaman H et al. Medicine: Practical Surgery. La Habana: Edición Revolucionaria. 1988.
- Macdonald C, ed. Butterworth Medical Dictionary. La Habana: Científico Técnica. 1987.
- Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge University Press. 1999.
- Merriam - Webster. Merriam - Webster's Medical Desk Dictionary. Springfield:
- Merriam Webster (a handbook of style). 1996.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Se identificaron 58 estudios complementarios solicitados con frecuencia ([cuadro 1](#)), así como el vocabulario utilizado por los profesionales para la selección de las investigaciones cuando se discuten los casos ([cuadro 2](#)).

Se halló el vocabulario necesario para dirigirse a los pacientes en momentos como: la indicación del análisis o prueba, la orientación para su preparación y para tranquilizarlos y alentarlos ([cuadro 3](#)).

Se determinaron los verbos y términos utilizados por los médicos para referirse a los resultados de las investigaciones ([cuadro 4](#)).

Esta guía práctica, con las expresiones más utilizadas en idioma inglés para comunicarse con los pacientes y otros profesionales que se expresen en ese idioma en el área de los estudios de laboratorio, posibilita a los profesionales de la salud (médicos, enfermeras, técnicos) indicar, alentar y comunicar los resultados de las pruebas indicadas. Permite, a su vez, indicar y leer los resultados de las pruebas en forma escrita. También es útil para comprender textos médicos en inglés.

Recibido: 17 de abril de 2008.

Aprobado: 26 de abril de 2008.

Lic. *Luz Martha Sintés Cobas*. Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello". Avenida Vladimir I. Lenin No. 4 e/ Aguilera y Agramonte, CP 80100, Holguín. Cuba. Correo electrónico: [luz@fcm.hlg.sld.cu](mailto:luz@fcm.hlg.sld.cu)

Ficha de procesamiento

Términos sugeridos para la indización

Según DeCS

ENTREVISTAS; RECOLECCION DE DATOS; BARRERAS DE COMUNICACIÓN; RELACIONES MEDICO-PACIENTE; ATENCIÓN INTEGRAL DE SALUD.  
INTERVIEWS; DATA COLLECTION; COMMUNICATION BARRIERS. PHYSICIAN-PATIENT RELATIONS; COMPREHENSIVE HEALTH CARE.

Según DeCI

ENTREVISTAS; BARRERA LINGÜÍSTICA; FORMACIÓN PREPROFESIONAL.  
INTERVIEWS; LANGUAGE BARRIERS; PRE-PROFESSIONAL FORMATTION.

BIREME. Descriptores en Ciencias de la Salud (DeCS). Sao Paulo: BIREME, 2004.

Disponible en: <http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm>

Díaz del Campo S. Propuesta de términos para la indización en Ciencias de la Información. Descriptores en Ciencias de la Información (DeCI). Disponible en: <http://cis.sld.cu/E/tesauro.pdf>

Copyright: © ECIMED. Contribución de acceso abierto, distribuida bajo los términos de la Licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 2.0, que permite consultar, reproducir, distribuir, comunicar públicamente y utilizar los resultados del trabajo en la práctica, así como todos sus derivados, sin propósitos comerciales y con licencia idéntica, siempre que se cite adecuadamente el autor o los autores y su fuente original.

Cita (Vancouver): Sintés Cobas LM, Sánchez Rodríguez R, Pérez Irons I, Santiesteban Castro J. Guía práctica español-inglés para la comunicación médico-paciente y médico-profesional en el área de los estudios de laboratorio. Acimed 2008; 17(6). Disponible en: Dirección electrónica de la contribución.